

جامعة عبد الرحمن ميرة- بجاية

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

ملتقى وطني

يومَي الأحد والإثنين 27 و28 أكتوبر 2024

الترجمة في السياق اللغوي الجزائري

الترجمة هي ذلك النشاط الإنساني الذي يُمكن في نفس الوقت تنقل وتداول المعارف بين اللغات والتجمعات البشرية. وبذلك تُقدِّم للإنسان خدمة جلييلة وتجعله في اتصال مباشر مع العالم ومكوناته المختلفة. إلا أنَّ المترجم والقائم بهذا العمل غالباً ما يكون مقيداً فيما يقوم به. فهو مطالبٌ بواجب إعادة إنتاج ما قيل بلغة المصدر في اللغة الهدف، وبالشكل المناسب. كيف السبيل إلى ذلك عندما يكون في مواجهة متطلبات المعنى ودقائقه، أو حينما يتعامل مع نصوص مُهمّة أو غامضة أو غريبة؟ ثمّة عدد من الحالات أو الطوارئ التي قد تُيسِّرُ هذا العمل أو تُعسِّره، لأن الترجمة، على حدِّ تعبير رينيه لميرال، ليست نقلاً من لغة إلى لغة، بل من لغة-ثقافة إلى لغة-ثقافة، من لغة-مُجمَّع إلى أخرى. وحول هذا التصريح الاحترازي يدور على سبيل المثال مفهوم ما يُسمّى بالتحليل المسبق للترجمة: الفهم أولاً، ثم ترجمة أو تحليل ما تُرجم لاحقاً. يُعدُّ النشاط الترجمي رهاناً كبيراً في الجزائر، حيث تلتقي اللغات والثقافات وتتداخل فيما بينها. ومن خلال تيسير تداول المعارف بين الأمازيغية والعربية والفرنسية، تلعب الترجمة دوراً حاسماً في بناء الجسور بين مختلف الفئات اللغوية الحاضرة في البلاد. إلا أنَّ هذه العملية لا تخلو من التحديات، لاسيما فيما يتعلق بإعادة إنتاج المعنى ودقائق معاني النص أو الخطاب من لغة إلى أخرى، مع مراعاة الخصوصيات الثقافية واللغوية لكل لغة-ثقافة. وعلى صعيدٍ آخر، يُشكل تطور دراسات الترجمة (علم الترجمة) في الجزائر دليلاً على الاهتمام المتزايد بدراسة وفهم عمليات الترجمة في هذا السياق الخاص. ولمواكبة هذا التطور، من الضروري الاستثمار في تكوين المترجمين والتراجمة الفوريين المُتخصِّصين في اللغات الثلاث.

غير أنّ تقييم الترجمات الموجودة بين الأمازيغية والعربية والفرنسية من شأنه أن يساعد على تحديد الثغرات وفرص التحسين، من أجل ضمان أقصى قدرٍ من الجودة والملائمة في التبادلات الترجمة. وفي هذا السياق، تكتسي الترجمة من اللغة الأمازيغية وإلها على سبيل المثال جانبًا خاصًا مقارنة بالترجمة بين اللغتين العربية والفرنسية. وهي تستقطب اهتمامًا متزايدًا وتحمُّسًا خاصًا من قِبَل ممارسي هذه اللغة. ومع إنشاء أقسام جديدة للترجمة التحريرية والشفوية وإدماج الأمازيغية في مناهج التكوين، سوف تتغير مكانة الترجمة من وإلى الأمازيغية؛ حيث ستصبح مجالًا دراسيًا مستقلًا ومتخصصًا من جهة، ومن جهة أخرى ستساعد على تعزيز أسس وصرح الترجمة في الجزائر.

- ما هو الوضع الحالي للترجمة في المجال اللغوي الجزائري عمومًا، وفي المجال الأمازيغي تحديدًا ؟
- ما هي التحديات الرئيسية التي يواجهها المترجمون في الجزائر عند التعامل مع الأمازيغية والعربية والفرنسية؟

- ما هي المبادرات الحالية لتعزيز تكوين المترجمين والتراجمة في المجال اللغوي الجزائري؟
وحيال هذا الواقع التعددي والمتعدد الأوجه، فإنّ البحث متعدد التخصصات يُطرح بالفعل كهدف استشرافي في ميدان الترجمة في السياق اللغوي الجزائري.
وعليه يتطلب هذا العمل مساهمةً، ليس فقط من جانب المترجم، بل أيضًا من قِبَل اللغوي والأنثروبولوجي والسيميائي والمحلل النفسي، على سبيل الذكر لا الحصر.

ويمكن أن تغطي محاور البحث المقترحة مجموعة واسعة من المواضيع، من تحليل ممارسات الترجمة إلى فهم الرهانات الثقافية واللغوية في السياق الجزائري:

- جرد وعرض مسار الترجمات بين العربية والأمازيغية والفرنسية.
- الترجمة ودراسات الترجمة (علم الترجمة) والبحوث متعددة التخصصات.
- التحليل المسبق للترجمة ودوره في ممارسة الترجمة.
- الترجمة المتخصصة (الدينية، والقانونية، البيداغوجية، الأدبية، التاريخية، الطبية،)
- المشاكل المتواترة في الترجمة: الرهانات والآفاق.
- تكوين المترجمين والتراجمة في الجزائر: الحصيلة والآفاق.
- الترجمة في عصر العلوم الرقمية.

شروط المشاركة:

- يجب أن تكون الورقة البحثية أصلية وغير مقدمة إلى هيئة علمية أخرى، أو سبق نشرها.

يجب إرسال المراسلات إلى العنوان التالي: coltradbejaia@gmail.com

الجدول الزمني:

الموعد النهائي لاستلام الملخصات 20 جويلية 2024

الإخطار بقرار اللجنة العلمية. 30 جويلية 2024

استلام الأوراق البحثية كاملة: 15 سبتمبر 2024

نشر البرنامج 10 أكتوبر 2024

وقائع المؤتمر. 27 - 28 أكتوبر 2024

الجهات العلمية والمنظمة للمؤتمر:

تحت رعاية:

مدير جامعة بجاية الأستاذ الدكتور عبد الكريم بن يعيش

عميد كلية الآداب واللغات الأستاذ الدكتور مراد بكتاش

رئيس المؤتمر

- أ.د. باله صادق

- الدكتورة كهينة حفير - شقرون

اللجنة العلمية

رئيس اللجنة العلمية:

- الأستاذ الدكتور حامق براهيم، جامعة بجاية

أعضاء اللجنة العلمية

أ.د. أجاوت رشيد

أ.د. إدري نادية، جامعة بجاية

أ.د. آيت مدور محمود، جامعة البويرة

أ.د. باله صادق، جامعة بجاية

أ.د. جلاوي محمد، جامعة البويرة

أ.د. حوشي عايدة، جامعة بجاية

أ.د. عليك كايسة

أ.د. قرين زهور، جامعة تلمسان

- د. بلعابد صافية، جامعة بجاية
- د. بوشريف نبيلة، جامعة الجزائر 2
- د. توات كهينة، جامعة تيزي وزو
- د. حفير كهينة، جامعة بجاية
- د. حمدي نعيمة، جامعة بجاية.
- د. سيد أحمد طاسيست، جامعة المدية
- د. شويمت علي، جامعة البويرة
- د. عزيزي بوجمعة، المحافظة السامية للأمازيغية
- د. عماوي محمود، جامعة بجاية
- د. قطاف محمد، جامعة البويرة



Tasdawit Eebderrehman Mira n Bgayet Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin Agezdu n tsuqilt

Timlilit tayelnawt

S uzwel : Tasuqilt deg usatel utlayan azzayri

Lhedd d letnayan 27 d 28 Tuber 2024

Afakul

Tasuqilt d yiwen uxeddim n wemdan, tettawi-d, tessishil r̄rwaḥ d tuḡalin n tmusniwin gar tutlayin d igrawen n yemdanen. S wakka tgellu-d s lfayda tameqqrant i wemdan, tettarra-t yettemsawaḍ srid d umaḍal d tyawsiwin-is yemxalafen.

Amsuḡel d bab n tigawt-a, ur ixeddem ara akken i s-yehwa, tewwi-yas-d a d-yerr yerna akken iwata lh̄al ayen yellan deg tultayt tamenzut yer tutlayt tis snat. D acu ilaqen a t-yexdem mara yemlil uguren d wayen neḡ ay yuēren d wayen ur yefhim ara d wayen iēewjen?

Izmer a d-yaf tifrat, izmer xati, axater akken i d-inna René LADMIRAL, tasuqilt mačči d r̄rwaḥ d tuḡalin seg tutlayt yer tayed: d r̄rwaḥ d tuḡalin seg tutlayt d yidles yer tutlayt d yidles-nniḍen, d r̄rwaḥ d tuḡalin seg iles n wegraw ar wayed. Lewṣaya-agi tessekcem-d ayen iwumi semman *tasleḥ yezwaren tasuqilt*: tedba s lefhama deffir-s d tasuqilt naḡ tasleḥ n wayen ittwasuqqlen.

Leqdic yef Tsuqilt di tmurt n Lezzayer s wazal-is, d annar n senni d temlilit n tutlayin d idelsan deg wagar-asen. Issishil r̄rwaḥ d tuḡalin n tmusniwin gar tmaziḡt d taerabt d tefransist. Issiqrib wid yettmeslayen tutlayin yemxalafen.

Amahil-a ittbee-it ucqirrew, aya iccudd yer unamek d tcekkalin n wedris d usiweḍ-ines seg tultalyt ar tayed. Ikeččem deg leḥsab lxilaf yerzan idles d wawal n yal tutlayt-idles.

Seg tama-nniḍen, gemmu n tussna n tsuqilt di tmurt n Lezzayer, yettbin-d deg unerni d inadiyen yemmugen taggara-ya yef tsuqqulit.

Deg webrid-a, tewwi-d a d-ffyen yemsuḡlen d trejmanat imaynyuten yerna ad ilin zewren di kraḍ n tutlayin.

Rnu ḍayen, aqeyyem n tsuqqilin yellan gar tmaziḡt d taerabt d tefransist yezmer a d-isbin uguren d tifrat-nsen. Aya a d-yeldi abrid i wseggem d uwenneḡ deg usuqqel.

Deg waya, tasuqilt seg neḡ yer tmaziḡt ḡur-s udem ixulfen ma nesserwes-itt d Tsuqilt seg/yer taerabt d tefransist. Yennerna wazal i s-yettunefken syur wid yessemrasen tutlay-a. S leddi n igezda imaynuten n Tsuqilt d uterḡem, rnu ḡur-s asekcem n tmaziḡt deg umecwar n tyuri, tasuqilt seg/yer tmaziḡt tbeddel azayer ; seg tama, ad tuḡal d yiwet n taḡult yemxalafen n tezrawin, seg tama-nniḍen a d-tefk afud deg useḡhed n llsas d tmawayt n tsuqilt di tmurt n Lezzayer.

Amek tga tura tsuqqulit gar tutlayin deg tmurt n Lezzayer s umata, d wamek tella ladya deg tmaziḡt? Acu-ten yecqirrewen imeqqranen i ttemlilen wid yetterḡimen yer seg tmaziḡt, taerabt d tefransist di tmurt n Lezzayer?

Acu-ten iberdan yettwadeḡfen n wesnerni n usileḡ n yemsuḡlen d trejmanat deg unnar utlayan azzayri?

Zzat n waya, anadi agrezlay d abrid iwulmen ara d-yeglun s lfayda i tsuqilt deg usatel utlayan azzayri.

Amahil-a ur yettmagga ara kan s leqdic n yemsuylen, yerza dayen wid iqeddacen di tayulin-nniđen am imusnilsen, imusnalsen, imusnawen n yisyalen d imusnawen n teslet n yiman, tedduđ.

Igellas n unadi i d-yettwasumren, zemren ad rzun annar hrawen n isental, seg teslet n imahilen n Tsuqilt yer tegzi n yecqirrwten idelsanen d yecqirrwten utlayanen deg usatel azzayri:

- Agmar d umezruy n tsuqqilin gar taerabt d tmaziyt d tefransist.
- Tasuqilt, tussna n Tsuqilt d unadi agrezlay.
- Taslet yezwaren tasuqilt d wazal-is deg urmud n Tsuqilt.
- Tasuqilt tuzzigt (ayen yerzan dđin, lqanun, aselmed, tasekla, amezruy, adawi, tedduđ).
- Uguren yezgan deg Tsuqilt : icqirrwten d yeglan.
- Asiley n yemsuylen d trejmanat di Lezzayer : igemmađ d yeglan.
- Tasuqilt d tussniwin tumđinin.
-

Umuy n yedlisen

Sadek, Bala, 2007, « *Faut-il retraduire le poète Si Mohand Ou Mhand ?* », in Études et documents berbères 24-25, La Boîte à Documents, Paris, pp. 39-49.

Stéphane, Baquey, 2015/1, « *Traductions en français de la poésie orale berbère et figures d'intellectuels algériens en période de décolonisation Jean el-Mouhoub Amrouche, Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri* », [Rives méditerranéennes n° 50](#), (Figures d'intellectuels en Méditerranée, XIXe-XXe siècles), pp. 85-100.

Abdellah, Bounfour, 2001, « *Le sujet en littérature : analyse et traduction* », Littérature et traduction : traduire la subjectivité, L'Harmattan, Paris, pp. 07-23.

Kamel, Chachoua, 2010, « *Radiographie de trois traductions du Coran en Kabyle* », in Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée, n° 128, France, pp.231-245.

Said, Chemakh, 2005, « *La traduction vers le berbère : Etats des lieux et critiques* », in Actes du Colloque International Traduction vers l'amazighe : problèmes et solution pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005, IRCAM, Rabat.

Jean-Claude, Coquet, 1997, *La quête du sens*, PUF, Paris.

Thanina, Demiche, 2022, *Tasuqilt n wungal « L'opium et la bâton » yer tmaziyt : asnas n tezri tasegzant, La traduction du roman « L'opium et la bâton » vers tamazight : application de la théorie interprétative*. Thèse de doctorat nouveau régime, S/D Pr. Djellaoui Mohamed, université de Bouira.

Jean-René, Ladmiral, 1979, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris.

Mouloud, Mammeri, 2006, *Cheikh Mohand a dit*, Tome II (Traduction), CNRPAH, Alger.

Mouloud, Mammeri, 1990, *Inna-yas Ccix Muhend* Edition "Inna-yas", Alger.

Henri, Meschonnic, 1999, *Poétique du traduire*, Verdier, France.

Magdalena, Nowotna, 1993, *Le sujet et son identité dans le discours littéraire polonais contemporain*, Institut d'études slaves, Paris.

Magdalena, Nowotna, 2002, *Le sujet, son lieu, son temps, Sémiotique et traduction littéraire*, Peeters – Louvain.

Galina, Ovchinnikova, Asya, Ovchinnikova, « *Les enjeux de l'analyse pré traductionnelle des textes littéraires à l'École des traducteurs débutants* ». HAL Id: hal-02429774 <https://hal.science/hal-02429774> Preprint submitted on 31 Jan 2020.

J.-P, Vinay, J. Darbelnet, 1958, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris.

- بيوض إنعام. (2003). الترجمة الأدبية مشاكل وحلول. دار الفارابي. بيروت. لبنان
- معمرى فرحات، يسعد رابح. (9102). الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات. مجلة المترجم. إملال، 02 مخير تعليمية الترجمة <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/115172> وتعدد الألسن، وهران،
- بوجمعة عزيري، الترجمة الأدبية بين الأمانة والتصرف، دراسة تحليلية مقارنة لترجمتان عربيتان وترجمة أمازيغية لرواية مولود فرعون – نجل الفقير، أطروحة دكتوراة، جامعة الجزائر 2، 2014.

- ماريان لودوير، دانيكا سلسكوفيتش، التأويل سبيلا إلى الترجمة (ترجمة فايزة القاسم)، نشر المنظمة العربية للترجمة، بيروت، 2009.

Ddaw n leɛnaya n :

Imɛbber amezwaru n tesdawit n Bgayet

Imɛbber amezwaru n Tmezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Taselwit n temlilit

- Pr. BALA Sadek
- Dr. CHEKROUNE-HAFIR Kahina

Tasqammutt tussnant

Aselway :

- Pr. HAMEK Brahim, Tasdawit n Bgayet

Iɛggalen n tesqamut tussnant

Pr. AHOUARI, Nadia, Tasdawit n Bgayet

Pr. AIT MEDOUR Mahmoud, Tasdawit n Tubiret

Pr. ALLIK Kaissa, Tasdawit n Bgayet

Dr. AMAOUI Mahmoud, Tasdawit n Bgayet

Dr. AZIRI Boudjamâa, Asqamu Unnig n Timmuzya

Pr. BALA Sadek, Tasdawit n Bgayet

Dr. BELABED Safia, Tasdawit n Bgayet

Dr. BOUCHARIF Nabila, Tasdawit n Lezzayer

Dr. CHEKROUNE-Hafir Kahina, Tasdawit n Bgayet

Dr. CHOUIMET Ali, Tasdawit n Tubiret

Pr. DJELLAOUI Mohammed, Tasdawit n Tubiret

Pr. GRINE Zhor, Tasdawit n Tlemsan

Pr. HAOUCHI Aïda, Tasdawit n Bgayet

Dr. GUETAFI Mohammed, Tasdawit n Tubiret

Dr. HAMDI Naïma, Tasdawit n Bgayet

Dr. SMAIL-IGUI Saliha, Tasdawit n Bgayet

Dr. SLAHDJI Dalil, Tasdawit n Bgayet

Dr. TASSIST Sid Ahmed, Tasdawit Lemdiya

Taseqqamutt n usuddes

Taselwayt :

- Dr. BELABED Safia

Iɛggalen n tesqqammutt n usuddes

M. BENYAHIA L'hacene, Tasdawit n Bgayet

M. CHIKHI Mokrane, Tasdawit n Bgayet

Mme. HAMADENE Soraya, Tasdawit n Bgayet

M. TADJINE Mohammed Ali, Tasdawit n Bgayet



Abderrahmane Mira University - Bejaia
Faculty of Letters and Languages
Department of Translation

National symposium
Sunday and Monday 27 and 28 October 2024

Entitled:
Translation in the Algerian linguistic context

Translation is the human activity that enables and facilitates the circulation of knowledge between languages and societies. It provides a great service to human beings and puts them in direct contact with the world and its various objects.

However, the translator often lacks freedom in his work, because he is required to appropriately reproduce what was said in the source language in the target language. There are a number of scenarios and unforeseen events that can make or break this task, because translation, in the words of René Ladamir, is not a transition from language to language, but from language-culture to language-culture, from one language-community to another. Around this precautionary statement revolves, for example, the concept of so-called pre-translation analysis: Understanding first, then translating or analysing what has been translated.

Translation is a big issue in Algeria, where languages and cultures meet and overlap. By facilitating the circulation of knowledge between Tamazight, Arabic, and French, translation plays a crucial role in building bridges between different speakers of these languages.

However, this process is not without its challenges, especially when it comes to reproducing the meaning and nuances of a text or discourse from one language to another, taking into account the cultural and linguistic specificities of each language-culture.

The development of translation studies in Algeria is evidence of the growing interest in studying and understanding translation processes in this particular context.

In order to keep pace with this development, it is important to invest in the training of translators and interpreters who specialise in the three languages.

However, assessing existing translations between Tamazight, Arabic and French would help identify gaps and opportunities for improvement, in order to ensure maximum quality and relevance in translation exchanges.

In this context, translation from and into Tamazight, for example, has a special aspect compared to translation between Arabic and French. It is attracting increasing interest and unrivalled enthusiasm from practitioners of this language.

With the creation of new translation and interpreting departments and the inclusion of Tamazight in training curricula, the status of translation to and from Tamazight will change: on the one hand, it will become an independent and specialised field of study, and on the other, it will help to strengthen the foundations and edifice of translation in Algeria.

- What is the current status of translation in the Algerian linguistic field in general, and in the Tamazight field in particular?

- What are the main challenges faced by translators in Algeria when dealing with Tamazight , Arabic and French?
- What are the current initiatives to enhance the training of translators and interpreters in the Algerian linguistic field?

Against this pluralistic and multifaceted reality, interdisciplinary research is indeed a forward-looking and healing goal in the field of translation in the Algerian linguistic context.

This work will require the contribution not only of the translator, but also of linguists, anthropologists, semioticians, and psychoanalysts, to name a few.

The proposed research themes can cover a wide range of topics, from analysing translation practices to understanding cultural and linguistic issues in the Algerian context.

The main themes of the symposium are:

- Future readings of translations between Arabic, Tamazight and French.
- Translation and Translation Studies and interdisciplinary research.
- Pre-translation analysis and its role in translation practice.
- Specialised translation (religious, spiritual, legal-administrative, literary, historical, medical,)
- Frequent Problems in Translation: issues and prospects.
- The training of translators and interpreters in Algeria: Outcome and prospects.
- Translation in the digital age.



Université Abderrahmane Mira de Béjaïa
Faculté des Lettres et des Langues
Département de traduction et d'interprétariat

Colloque National
Dimanche et lundi 27 et 28 octobre 2024

Intitulé :
La traduction dans le contexte linguistique algérien

Argumentaire

La traduction est cette activité humaine qui permet et facilite en même temps la circulation des savoirs entre langues et communautés. Elle rend ainsi un grand et énorme service à l'Homme et le met en contact direct avec le monde et ses différents objets.

Le traducteur ou l'agent de cette effectuation n'est pas toujours libre dans ses actes, il est tenu par le devoir de reproduire et même convenablement, ce qui a été dit dans la langue source. Que faire quand il est confronté à des contraintes, des nuances de sens, de passages obscures, altérés ou étranges ? Plusieurs cas de figures ou imprévues peuvent conforter ou compromettre ce travail, car la traduction selon une expression de René LADMIRAL, ne se fait pas seulement de langue à langue, mais de langue-culture à langue-culture, d'une socio-langue à une autre. C'est autour de ce propos précautionnel que se gravite et s'introduit la notion de ladite, *analyse pré-traductionnelle* : comprendre d'abord, traduire ou analyser du traduit par la suite.

L'activité de traduction en Algérie représente un enjeu majeur, où se croisent et se superposent des langues et des cultures. La traduction, en facilitant la circulation des savoirs entre tamazight, l'arabe et le français, joue un rôle crucial dans la construction de ponts entre les différentes communautés linguistiques du pays.

Cependant, ce processus n'est pas sans défis, notamment en ce qui concerne la reproduction du sens et des nuances d'un texte d'une langue à une autre, tout en tenant compte des spécificités culturelles et linguistiques de chaque langue-culture.

Par ailleurs, l'évolution de la traductologie en Algérie témoigne d'un intérêt croissant pour l'étude et la compréhension des processus de traduction dans ce contexte spécifique.

Pour accompagner cette évolution, il est crucial d'investir dans la formation des traducteurs et interprètes distingués dans les trois langues.

Cependant, l'évaluation des traductions existantes entre tamazight, l'arabe et le français permettrait d'identifier les lacunes et les opportunités d'amélioration, afin d'assurer une qualité et une pertinence maximales dans les échanges traductifs.

Dans cette configuration, la traduction de et vers tamazight revêt un aspect particulier par rapport à l'arabe et le français. Elle suscite un intérêt grandissant et un engouement de la part des praticiens de cette langue. Par la création de nouveaux départements de traduction et d'interprétariat et l'introduction de tamazight dans le cursus de formation, la traduction de et vers cette langue changera de statut ; elle deviendra un domaine d'étude autonome et spécialisée d'une part, et d'autre part contribuera au renforcement du socle et de l'édifice traductique en Algérie.

Qu'en est-il actuellement de la traduction dans le champ linguistique algérien de façon général, et du domaine amazighe de façon spécifique ? Quels sont les principaux défis rencontrés par les traducteurs en Algérie lorsqu'ils travaillent sur tamazight, l'arabe et le français ?

Quelles sont les initiatives actuelles visant à promouvoir la formation des traducteurs et interprètes dans le champ linguistique algérien ?

Face à cette réalité, la recherche interdisciplinaire se projette déjà comme visée prospective et salubre en traduction dans le contexte linguistique algérien.

Ce travail se fera par la contribution non seulement du traducteur, mais aussi du linguiste, de l'anthropologue, du sémioticien, du psychanalyste, pour ne citer que cela.

Les axes de recherche proposés peuvent couvrir un large éventail de thèmes, allant de l'analyse des pratiques de traduction à la compréhension des enjeux culturels et linguistiques dans le contexte algérien :

- Inventaire et historique des traductions entre l'arabe, tamazight et français.
- Traduction, traductologie et recherche interdisciplinaire.
- Analyse pré-translationnelle et son rôle dans la pratique traductive.
- Traduction spécialisée (religieuse, juridique, pédagogique, littéraire, historique, médicale,).
- Les problèmes récurrents en traduction : enjeux et perspectives.
- Formation des traducteurs et interprètes en Algérie : bilans et perspectives.
- La traduction à l'ère des sciences numériques.

Bibliographie

Sadek, Bala, 2007, « *Faut-il retraduire le poète Si Mohand Ou Mhand ?* », in *Études et documents berbères* 24-25, La Boîte à Documents, Paris, pp. 39-49.

Stéphane, Baquey, 2015/1, « *Traductions en français de la poésie orale berbère et figures d'intellectuels algériens en période de décolonisation Jean el-Mouhoub Amrouche, Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri* », [Rives méditerranéennes](#) n° 50, (Figures d'intellectuels en Méditerranée, XIXe-XXe siècles), pp. 85-100.

Abdellah, Bounfour, 2001, « *Le sujet en littérature : analyse et traduction* », *Littérature et traduction : traduire la subjectivité*, L'Harmattan, Paris, pp. 07-23.

Kamel, Chachoua, 2010, « *Radiographie de trois traductions du Coran en Kabyle* », in *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, n° 128, France, pp.231-245.

Saïd, Chemakh, 2005, « *La traduction vers le berbère : Etats des lieux et critiques* », in *Actes du Colloque International Traduction vers l'amazighe : problèmes et solution pratiques*. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005, IRCAM, Rabat.

Jean-Claude, Coquet, 1997, *La quête du sens*, PUF, Paris.

Thanina, Demiche, 2022, *Tasuqilt n wungal « L'opium et la bâton » yer tmaziyt : asnas n tezri tasegzant, La traduction du roman « L'opium et la bâton » vers tamazight : application de la théorie interprétative*. Thèse de doctorat nouveau régime, S/D Pr. Djellaoui Mohamed, université de Bouira.

Jean-René, Ladamiral, 1979, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris.

Mouloud, Mammeri, 2006, *Cheikh Mohand a dit*, Tome II (Traduction), CNRPAH, Alger.

Mouloud, Mammeri, 1990, *Inna-yas Ccix Muhend* Edition "Inna-yas", Alger.

Henri, Meschonnic, 1999, *Poétique du traduire*, Verdier, France.

Magdalena, Nowotna, 1993, *Le sujet et son identité dans le discours littéraire polonais contemporain*, Institut d'études slaves, Paris.

Magdalena, Nowotna, 2002, *Le sujet, son lieu, son temps, Sémiotique et traduction littéraire*, Peeters – Louvain.

Galina, Ovchinnikova, Asya, Ovchinnikova, « *Les enjeux de l'analyse pré translationnelle des textes littéraires à l'École des traducteurs débutants* ». HAL Id: hal-02429774 <https://hal.science/hal-02429774> Preprint submitted on 31 Jan 2020.

J.-P, Vinay, J. Darbelnet, 1958, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris.

- بيوض إنعام. (2003). الترجمة الأدبية مشاكل وحلول. دار الفارابي. بيروت. لبنان
- معمري فرحات، يسعد رابح. (9102). الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات. مجلة المترجم. إملال، 02 مخبر تعليمية الترجمة <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/115172> وتعدد الألسن، وهران،
- بوجمعة عزيري، الترجمة الأدبية بين الأمانة والتصريف، دراسة تحليلية مقارنة لترجمتان عربيتان وترجمة أمازيغية لرواية مولود فرعون – نجل الفقير، أطروحة دكتوراه، جامعة الجزائر 2، 2014.
- ماريان لودورير، دانيكا سلسكوفيتش، التأويل سبيلا إلى الترجمة (ترجمة فائزة القاسم)، نشر المنظمة العربية للترجمة، بيروت، 2009.

Conditions de participation :

- L'intervention doit être originale et non soumise à un autre organisme scientifique, ou déjà publiée.

La correspondance s'effectuera à travers l'adresse suivante : coltradbejaia@gmail.com

CALENDRIER :

Date limite de réception des résumés	20 juillet 2024
Notification de la décision du comité scientifique.	30 juillet 2024
Réception des textes des communications	15 septembre 2024
Publication du programme	10 octobre 2024
Déroulement des travaux du colloque.	27 - 28 octobre 2024

Les instances scientifiques et organisatrices du colloque :

Sous le parrainage de :

M. Le recteur de l'université de Béjaïa

M. Le doyen de la faculté des lettres et des langues

Présidence du colloque

- Pr. BALA Sadek
- Dr. CHEKROUNE-HAFIR Kahina

Comité Scientifique

Président :

- Pr. HAMEK Brahim, Université de Bejaïa

Membres du comité scientifique

Pr. ADJAOUT Rachid

Pr. AHOUARI, Nadia, Université de Bejaïa

Pr. AIT MEDOUR Mahmoud, Université de Bouira

Pr. ALLIK Kaïssa

Pr. BALA Sadek, Université de Bejaïa

Pr. DJELLAOUI Mohammed, Université de Bouira

Pr. GRINE Zhor, Université de Tlemcen

Pr. HAOUCHI Aïda, Université de Bejaïa

Dr. AMAOUI Mahmoud, Université de Bejaïa

Dr. AZIRI Boudjamâa, Haut-Commissariat à l'Amazighité

Dr. BELABED Safia, Université de Bejaïa

Dr. BOUCHARIF Nabila, Université d'Alger

Dr. CHEKROUNE-Hafir Kahina, Université de Bejaïa

Dr. CHOUIMET Ali, Université de Bouira

Dr. GUETAFI Mohammed, Université de Bouira

Dr. HAMDY Naïma, Université de Bejaïa

Dr. SMAÏL-IGUI Saliha, Université de Bejaïa

Dr. SLAHDJI Dalil, Université de Bejaïa

Dr. TASSIST Sid Ahmed, Université de Médéa

Comité d'Organisation

Président :

- Dr. BELABED Safia

Membres du comité d'organisation

M. BEN YAHIA L'hacene, Université de Bejaïa

M. CHIKHI Mokrane, Université de Bejaïa

Mme. HAMADENE Soraya, Université de Bejaïa

M. TADJINE Mohammed Ali, Université de Bejaïa